

## МОДЕЛИ ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ГЛАГОЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ *PUT*

Т.Н. Федуленкова

**Аннотация.** Предлагаемая работа выполнена в русле одной из наиболее дискутируемых парадигм современного языкознания, а именно в русле антропоцентрической лингвистики, сопряженной с когнитивной лингвистикой и моделированием значения фразеологической единицы (ФЕ). Новизна работы заключается в избранном объекте исследования и комплексном подходе к анализу проблемы описательного моделирования фразеологических единиц. Актуальность работы состоит в ее своевременности и в возможности использования результатов в сопоставительно-типологических исследованиях структурных особенностей фразеологии и особенностей ее моделирования в разных языках, как родственных, так и генетически отдаленных, с целью накопления научной информации для построения типологического паспорта фразеологии отдельного языка. Научная основа работы – это идеи и методы фразеологической школы А.В. Кунина. Результаты структурно-компонентного анализа позволяют выявить три наиболее распространенные структурные модели описания фразеологических единиц с компонентом *put*, функционирующих в современном английском языке: 1)  $V + \theta + \text{Prep} + (d) + N$ ; 2)  $V + (d) + N + \text{Prep} + \theta$ ; 3)  $V + \theta's + N + \text{Prep} + (d) + N$ . К изучаемому фразеологическому полю принадлежат фразеологические единицы, которые имеют чаще – полное и реже – частичное переосмысление компонентного состава. Фразеологические единицы рассматриваемых моделей описания подвергаются следующим трем видам вариантности: лексической, грамматической и количественной. Лексическая вариантность английских фразеологических единиц исследуемого языкового пространства проявляется в варьировании главным образом следующих компонентов: а) в варьировании глагольного компонента ФЕ, б) в варьировании субстантивного компонента ФЕ, в) в варьировании предложного компонента ФЕ и г) в варьировании переменного компонента ФЕ. Грамматическая вариантность фразеологических единиц проявляется в варьировании морфологического оформления компонентов. Количественная вариантность проявляется в расширении или сужении компонентного состава единиц исследуемого фразеологического пространства. Для немногих фразеологических единиц рассматриваемой модели описания характерны синонимические отношения. Наряду с нейтральными фразеологическими единицами многие ФЕ имеют специальную стилистическую окраску.

**Ключевые слова:** английский язык; фразеологическая единица; структура; компонент; модель; типология.

### Введение

Трудно усомниться в справедливости тезиса о структурно-семантической немоделированности фразеологических единиц (ФЕ), выдвинутого основателями английской фразеологии [1. С. 108; 2.

С. 211] и понимаемого как невозможность построения ФЕ по заданной структурно-семантической модели с предсказуемым значением.

Тем не менее исследовательская практика последующих лет [3, 4] убедительно показывает, что если рассматривать проблему структурно-семантической моделированности фразеологизмов под иным углом зрения – с позиций плана описания, а не порождения ФЕ, то такая моделированность не только теоретически возможна, но и представляет собой объективную реальность [5].

Новый методологический подход к проблеме моделированности фразеологизмов связан с начавшимся в 70-е гг. XX в. интенсивным сопоставительным изучением языков отечественными лингвистами. Именно в ходе типологических исследований фразеологии за основу семантической моделированности фразеологических единиц была принята типология их внутренней формы как ретроспективно-семантического признака, что способствовало переходу изучения ФЕ в план описания. Предсказуемость значения фразеологических единиц как обязательный элемент порождающих моделей была исключена из содержания фразеологических моделей и было доказано, что структурно-семантическая моделированность ФЕ может рассматриваться в плане описания.

Вполне очевидно, что необходимость изучения структурного состава фразеологических единиц диктуется, в основном, двумя причинами:

Во-первых, одной из задач современной сопоставительной лингвистики является задача компрессии структуры языка, т.е. такое ее свертывание, которое дает возможность предельно экономно и в то же время единообразно кодировать информацию о данной структуре. Так, например, Б.А. Успенский предлагает «сводить структуру каждого языка к определенному структурному ядру, к какой-то ядерной формуле, в которой была бы заключена информация, достаточная для того, чтобы восстановить по этой формуле структуру языка в его первоначальном виде» [6. С. 140]. Процедура такого свертывания представляется автором как последовательное устранение избыточных моментов, характеризующих структуру данного языка.

Во-вторых, современный анализ фразеологии невозможен без учета моделируемости структуры ФЕ, так как всякое выявление существенного структурного противопоставления предполагает возможность установления и важного семантического различия, т.е. различия «по крайней мере двух самостоятельных значений» [7. С. 76]. Существование тесной связи между структурой и семантикой – на примере глагольных фразеологических единиц – подтверждается их системностью и моделированностью [8. С. 74].

При исследовании структуры ФЕ необходимо учитывать в их составе переменные элементы или компоненты. Пути исследования переменных компонентов во фразеологии современного английского языка были

намечены А.В. Куниным, который для именования переменного компонента ввел в метаязык лингвистики термин «альтернант» [9. С. 169–174].

Лингвистический статус переменных компонентов фразеологизмов находит дальнейшую разработку в исследованиях учеников и последователей А.В. Кунина – А.М. Каплуненко и Т.Г. Дремовой. Признавая семантическую и синтаксическую самостоятельность переменных элементов в составе ФЕ, А.М. Каплуненко считает их тем не менее фразеологическими компонентами [10]. Развивая эту мысль, Т.Г. Дремова посвящает роли переменного компонента в составе глагольных фразеологических единиц целое диссертационное исследование, в котором убедительно показывает, что «альтернанты не являются факультативными, они принадлежат структуре фразеологизма как словосочетания», обладают релевантностью как «конструктивные интегранты» фразеологических единиц, а также «принадлежат плану выражения ФЕ» [11. С. 19].

Для обозначения альтернанта в структурной модели ФЕ используем символ греческого алфавита  $\theta$ , который был введен в область лингвистического метаязыка с целью использования именно в сфере фразеологии [12]. В качестве других символов для изображения моделей описания используем сокращенные латинизированные обозначения частей речи, т.е. N – имя существительное, V – глагол, Adj – имя прилагательное, Prep – предлог, Adv – наречие. При изучении структурной организации фразеологии артикль целесообразно рассматривать в качестве факультативного компонента ФЕ, обозначив его символом (d), имеющим значение «детерминант / определитель».

### Методология

Данная работа посредством структурно-компонентного анализа преследует цель выявить наиболее распространенные модели описания, или линейные модели, фразеологических единиц современного английского языка, содержащих в своей структуре глагольный компонент *put*. Достижению поставленной цели призвано способствовать решение следующих сопутствующих задач:

а) изучение компонентного состава фразеологических единиц современного английского языка, содержащих в своей структуре глагольный компонент *put*;

б) выявление видов вариантности исследуемых фразеологических единиц;

в) определение типов зависимости компонентов исследуемых фразеологических единиц;

г) выявление наиболее распространенных моделей описания, или линейных моделей, исследуемых фразеологических единиц;

д) составление лингвистической характеристики выявленных моделей ФЕ.

Для формирования объекта исследования обращаемся к новейшим словарям идиом и наиболее авторитетным фразеологическим словарям: а) к толковому словарю идиом Э.П. Кауи и Р. Маккина «Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs» [13], вышедшему в издательстве Оксфордского университета в 2000 г., б) к толковому словарю фразовых глаголов Р. Кортни «Longman Dictionary of Phrasal Verbs» [14], опубликованному в 2003 г. издательством Longman Group Limited, в) к переводному «Англо-русскому фразеологическому словарю» А. В. Кунина [15], четвертое издание которого было опубликовано в Москве в 1998 г. В качестве дополнительного источника информации привлекается новый толковый словарь идиом «American Idioms Dictionary», вышедший в свет в издательстве McGraw Hill в 2007 г. [16], и в отдельных случаях – некоторые другие новые словари идиом.

Выборка языкового материала для структурного анализа, произведенная на основе метода фразеологической идентификации, дает возможность собрать для исследования свыше четырех сотен английских фразеологических единиц, ведущим структурным компонентом которых является глагол *put*.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования применяется целый ряд методов лингвистического анализа избранного поля фразеологических единиц. В процессе отбора искомых ФЕ из лексико-фразеологического континуума современного английского языка обращаемся к методу фразеологической идентификации, предложенному основателем английской фразеологии как науки А.В. Куниным. При определении количественного состава изучаемых фразеологических единиц используются методы компонентного и количественного анализа. В целях идентификации вариантов и определения их качественных характеристик применяем метод вариационного анализа. Для установления типов зависимости компонентов фразеологической единицы обращаемся к компонентному и структурному анализу ФЕ. С целью иллюстрации различных вариантов фразеологической единицы прибегаем к методу контекстуального анализа. В качестве дополнительного метода исследования использовался метод словарных дефиниций.

### **Характеристика наиболее распространенных моделей описания**

В ходе исследования выявляются следующие три наиболее употребительные модели описания глагольных фразеологических единиц с ведущим компонентом *put*:

#### **Модель 1. V + $\theta$ + Prep + (d) + N**

Эта модель является трехкомпонентной предложной структурной моделью с константно-вариантной зависимостью компонентов. В рам-

ках данной модели описания насчитывается 77 фразеологических единиц. При рассмотрении данной грамматической модели обнаруживаем, что большинство фразеологических единиц образованы на основе частичного переосмысления компонентов: *put somebody out of temper* – вывести кого-л. из себя; *put something out of sight* – спрятать, убрать что-л.; и меньшая часть ФЕ характеризуется полным переосмыслением компонентного состава: *put something on ice* – обеспечить успех чего-л., например:

*'Sure I agree,' Joe had said. "But be careful, Phil. Why not **put it on ice** for a couple of weeks?"* (F. Knebel. Trespass).

Для фразеологических единиц рассматриваемой модели характерны различные виды вариантности.

1. Лексическая вариантность ФЕ проявляется в варьировании следующих компонентов:

а) в варьировании глагольного компонента ФЕ: *put / have / call somebody on the carpet* – давать нагоняй, выговор кому-л. (отсюда *to carpet* – вызывать для выговора); *put / throw somebody off the scent* – сбивать кого-л. со следа, ввести в заблуждение; *put / keep somebody on countenance* – подбодрить кого-л., прибавлять весу, солидности кому-л.; *put / drive somebody into a corner* – загнать кого-л. в угол; *put / place / set somebody upon a pedestal* – возводить кого-л. на пьедестал, превозносить кого-л.; *put / drive / somebody to the wall* – припереть кого-л. к стенке, довести до крайности; вытеснить, разорить кого-л., например:

(1) *He bragged about Arthur at his Clubs, and introduced him with pleasure into his conversation; saying that, Egad, the young fellows **were putting the old ones to the wall**...* (W. Thackeray. Pendennis).

(2) *The one thing that seemed eventually to have saved him was the fact that quite all of his creditors were fully aware that should he be broken and **driven to the wall**, there would be no cash for anyone* (Th. Dreiser. A Gallery of Women).

б) в варьировании субстантивного компонента ФЕ: *put something to the proof / touch* – испытывать что-л., проверять что-л., например,

(1) *A desperate struggle was going on within her. Should she **put everything to the proof**? Should she challenge directly that influence, that attraction which was drawing him away from her?* (J. Galsworthy. The man of Property).

(2) *It so happened that Jem, after much anxious thought, had determined that day **'to put his fortune to the touch**, to win or lose it all'* (E. Gaskell. Mary Barton).

в) в варьировании предложного компонента ФЕ: *put somebody in / into the picture* – осведомлять, информировать, вводить кого-л. в курс дела; *put somebody in / into the shade* – затмить, превзойти кого-л., заткнуть кого-л. за пояс, например:

(1) *He had disliked her chiefly, as it seemed in retrospect, because she had tended to put Heather in the shade* (I. Murdoch. The Red and the Green).

(2) *These three, I at once saw, deemed themselves the queens of the school, and conceived that by their splendor they threw all the rest into the shade* (Ch. Bronte. The Professor).

2. Квантитативная вариантность [17] проявляется в сокращении или расширении компонентного состав ФЕ: *put somebody on the scent* / *put somebody on the right scent* – указать кому-л. правильный путь, навести на верный след, например:

(1) *'It was really that little fact that put me on the right scent,' she said* (A. Christie. The Thirteen Problems).

(2) *At the bottom of her heart Sybil wanted her light-minded niece to be put on the scent* (M. Korsak. My Uncle's Autumn).

Для фразеологических единиц данной модели описания характерны синонимические отношения:

a) *put somebody / something out of step, put somebody / something on the blink* – вывести кого-л., что-л. из строя;

b) *put somebody in / into the picture, put somebody up to the ropes* – полностью ввести кого-л. в курс дела;

c) *put somebody through the mill, put somebody through the hoop(s), put something on the rack, put somebody, something on the pan* – подвергнуть кого-л. / что-л. испытанию.

Проиллюстрируем последний синонимичный ряд фразеологических единиц посредством их контекстуальных употреблений:

(1) *Time came for him to go to Oxford and he resisted faintly. He was stupid, he said; it was no good to put him through the mill* (R.L. Stevenson and L. Osbourne. The Wrecker).

(2) *This blasted superintendent put me through the hoops again yesterday. Oh, there he is. I wish he'd get out the handcuffs and have done with it* (N. Blake. A Question of Proof).

(3) *Everybody was well aware of the fact that her skill was put on the rack* (M. Korsak. My Uncle's Autumn).

(4) *Don't let the director catch you making telephone calls from the office, or he'll put you on the pan* (R. Courtney. Phrasal Verbs).

Модель V +  $\theta$  + Prep + (d) + N включает в себя 1) моносемантические и 2) полисемантические фразеологические единицы.

Первая группа представлена такими ФЕ, как *put / set something on foot* – пускать что-л. в ход, начать осуществлять, положить начало чему-л., проводить в жизнь что-л.; *put somebody / something out of step* – вывести кого-л., что-л. из строя, выбить из колеи; *put somebody / something on the map* – способствовать известности кого-л., чего-л., прославить кого-л., сделать кого-л. или что-л. знаменитым, например:

*You couldn't open the Hillchester Times without coming across the name of Wagstaff. He had revived the advancement Association... and infused into it a determination to put Hillchester on the map* (R. Greenwood. Wagstaff's England).

Ко второй группе относим фразеологические единицы, имеющие более одного значения: *put somebody to grass*: 1) отпустить кого-л. на каникулы, отправить отдыхать, 2) увольнять кого-л., выгонять; *put something to rest*: 1) совершенно рассеять что-л., 2) окончательно решить; *put somebody to a stand*: 1) останавливать кого-л., преградить кому-л. путь, 2) смущать кого-л., ставить в тупик; *put somebody on the spot* 1) поставить кого-л. в затруднительное, опасное положение, 2) послать кого-л. на верную смерть; например:

(1) *The fact that the Soviet Union has wiped out racial and national oppression and discrimination within its own borders has put the American ruling class on the spot regarding the treatment of the Negro people in this country* (G. Green. The Enemy Forgotten).

(2) *Gang leaders can't always control their own men, and if one of them starts to shoot up a rival gang, the leader can either take on his quarrel or put him on the spot – send him to some place where the other gang can get him* (E. Wallace. On the Spot).

В данную структурную модель входят фразеологические единицы, имеющие специальную стилистическую окраску, указывающую на их принадлежность к неофициальному стилю речи:

жарг.: *put somebody / something on the blink* – вывести кого-л., что-л. из строя;

жарг.: *put somebody through the wringer* – мучить, «давать страху»;

разг.: *put something in a nutshell* – объяснить что-л. просто и доступно, в двух словах;

разг.: *put somebody through the hoop(s)* – подвергнуть кого-л. испытанию, наказать кого-л.;

разг.: *put something on the street* – вынести на публичное обозрение (что-то недостатки, беды); например:

(1) *All those years he spent in making millions in the Far East put his digestion on the blink* (P.G. Wodehouse. Right Ho, Jeeves).

(2) *They are really putting me through the wringer at school* (R.A. Spears. AID).

(3) *Interest rates are high, prices are still rising, there is widespread unemployment: to put it in a nutshell, the country is in a very bad state* (R. Courtney. Phrasal verbs).

(4) *To tell the truth, Becky was not going to put him through the hoops, the idea was not hers...* (M. Korsak. My Uncle's Autumn).

(5) *Man, can't you keep a secret? Don't put everything on the street.* (R.A. Spears. DOAS).

## Модель 2. V + (d) + N + Prep + 0

Эта модель есть трехкомпонентная предложная структурная модель с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Данная модель описания объединяет свыше четырех десятков фразеологических единиц, что свидетельствует о ее стабильности в фразеологическом пространстве современного английского языка.

Фразеологические единицы рассматриваемой модели обладают лексической устойчивостью компонентов и часто характеризуются полным переосмыслением компонентного состава: *put blinkers on somebody* (букв. поместить защитные очки на кого-то) – взять в шоры кого-л.; *put dots on somebody* (букв.: поместить точки на кого-то) – нагонять скуку на кого-л.; *put the touch on somebody* (букв. поместить прикосновение к кому-то) – попытаться занять деньги у кого-л.; *put the wind up somebody* – (букв. поместить ветер на кого-то) – испугать кого-л., запугивать, нагонять страх, например:

*The fact... being out of a job has put the wind up me properly. I've not been able to save with two children; it's like the end of the world* (J. Galsworthy. The White Monkey).

Фразеологические единицы данной структурной модели подвергаются двум видам вариантности: лексической и количественной.

1. Лексическая вариантность ФЕ проявляется в варьировании следующих компонентов:

а) в варьировании субстантивного компонента ФЕ: *put the bee / the bite on somebody*: 1) клянуть у кого-либо в займы; 2) шантажировать; *put an end / a stop / уст. a period to something* – положить конец чему-л.

Проиллюстрируем вариации субстантивного компонента контекстуальными примерами:

(1) *The police are trying to put an end to the wave of violent crime.* (R. Courtney. Phrasal Verbs).

(2) *'I am afraid you have been terribly ill,' he said. I am sincerely sorry that I did not know of all this. I would have put a stop to it before.* 'All's fair in war,' he said coolly (E.L. Voynich. The Gadfly).

(3) *...I mean to put a period to this disreputable prodigality* (R.L. Stevenson. New Arabian Nights).

б) в варьировании глагольного компонента ФЕ: *put / stick the nips into somebody* – стрелнуть деньги у кого-л.; *put / set spurs to something* – ускорять что-л.; *put / take stock in something* – верить чему-л., например:

Проиллюстрируем вариации глагольного компонента контекстуальными примерами:

(1) *Come, Larry! Don't you put no stock in what that windjammer tells you. He jist [=just] talks to hear his head rattle* (J. Conroy. The Disinherited).



(2) *I don't **take much stock in all their talk about anarchy.*** (Th. Dreiser. Twelve Men).

в) в варьировании предложного компонента ФЕ: *put the charge on / upon somebody* – вводить в заблуждение; *put heart in / into somebody* – вернуть кому-л. хорошее расположение духа; *put the frighteners on / in somebody* – запугивать; *put a spell on / over somebody* – очаровать кого-л.

Проиллюстрируем вариации предложного компонента контекстуальными примерами:

(1) *The witch **put a spell on him** and turned him into a beast* (MED).

(2) *...there was no misunderstanding Frisco's eyes: the demand they made on her. She wanted to withdraw from them, to shake off **the spell they put over her*** (K.S. Prichard. The Roaring Nineties).

2. Квантитативная вариативность проявляется в расширении компонентного состава ФЕ: *put a face on something > put a good face on something / put the best face on something* – притворяться довольным чем-л., например:

(1) *Shirley. ...You're just trying to **put a good face on things.** But you can't* (D. Cusack. Shoulder the Sky).

(2) *Of course Amy would **put the best face she could on it**, but they must have been miserably unhappy...* (S. Lewis. The Trail of the Hawk).

Для фразеологических единиц данной описательной модели характерны синонимические отношения:

а) *put the touch on somebody / put the nips into somebody / stick the nips into somebody* – (попытаться) стрельнуть деньги у кого-л.;

б) *put the acid on somebody / put the bee on somebody / put the bite on somebody* – кланчить у кого-л. деньги;

в) *put credit in something / put stock in something* – верить чему-л.;

г) *put the freeze on somebody / put the chill on somebody* – обдать холодом, например:

Проиллюстрируем один из синонимичных рядов фразеологических единиц посредством их контекстуальных употреблений:

(1) *Let's **put the freeze on Ted** until he starts acting better* (R.A. Spears. DOVAS).

(2) *She's **put the chill on you** so fast, and so thoroughly, that you wouldn't thaw till spring* (J. O'Hara. The Instrument).

Лишь три фразеологические единицы данной структурной модели развивают многозначность: *put a head on somebody*: 1) взгреть кого-л.; 2) заставить кого-л. замолчать; *put life into something*: 1) вдохнуть жизнь во что-л.; 2) действовать энергично; *put the arm on somebody*: 1) задержать кого-л. силой, арестовать кого-л.; 2) выпрашивать деньги у кого-л.; например:

(1) *It was a signal for the waiter to hustle over and **put the arm on the customer** who was trying to stiff him* (DAS).

(2) ...*I had a lot of fun out of it writing a letter to my friend Ted **without putting the arm on him** for a couple of bucks* (J. O'Hara. Pal Joey).

В данную структурную модель входят фразеологические единицы, имеющие специальную стилистическую окраску:

*разг. put the wind up somebody* – испугать кого-л.;

*жарг. put the frighteners in / on somebody* – запугивать;

*амер. put the laugh on somebody* – поставить кого-л. в смешное, нелепое положение;

*амер. разг. put the touch on somebody* – попытаться занять деньги у кого-л.;

*амер. жарг. put the chill on somebody* – обдать холодом;

*австр. жарг. put the mock(s) on somebody* – подложить свинью кому-л.;

*амер. разг. put the touch on somebody* – попытаться занять деньги у кого-л.;

*брит. и австр. разг. put the mouth on somebody* – причинить чей-л. провал, распространяя слухи о его успехах;

*редк. put / come Yorkshire over somebody* – обмануть кого-л., надуть.

Приведем контекстуальные иллюстрации:

(1) '...*he had the nerve to try and **put the touch on me***.' 'Asked you for money?' 'Asked me for money is right' (J. O'Hara. Files on Parade).

(2) *I'd have won if you hadn't **put the mouth on me** at the wrong moment; why did you have to say anything?* (R. Courtney. Phrasal Verbs).

(3) *It's best to be neighbourly and keep up old acquaintance...* 'Certainly,' returned Nicholas... 'And that's a fine thing to do... though it's not exactly what we understand by '**coming Yorkshire over us**' in London (Ch. Dickens. Nicholas Nickleby).

### Модель 3. V + $\theta$ 's + N+ Prep + (d) + N

Эта модель является четырехкомпонентной предложной моделью описания с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов. Данная модель описания объединяет около полутора десятков изучаемых фразеологических единиц, что свидетельствует в пользу ее стабильности в фразеологическом пространстве современного английского языка.

Фразеологические единицы рассматриваемой модели обладают лексической устойчивостью компонентов и часто характеризуются полным переосмыслением компонентного состава:

*put one's head into a noose* – самому лезть в петлю; *put one's tail between the legs* – поджать хвост, струсить; *put one's shoulder to the wheel* – энергично взяться за дело; *put one's finger in the fire* – напраши-

ваться на неприятности, лезть на рожон, рисковать, обжечь крылышки; например:

(1) *And if instead of fighting I put my tail between my legs and sneaked away from the scene I would expect men to conclude that there was some guilt upon my conscience* (U. Sinclair. The Brass Check).

(2) *...you must put your shoulder to the wheel, old chap. You've had a fine long holiday* (J. Joyce. A Portrait of the Artist as a Young Man).

(3) *But since you will need put your finger in the fire, truth must be spoken* (W. Scott. The Fair Maid of Perth).

Фразеологические единицы данной структурной модели подвергаются следующим трем видам вариантности: лексической, грамматической и количественной.

1. Лексическая вариантность ФЕ проявляется в варьировании следующих компонентов:

а) в варьировании глагольного компонента ФЕ: *put / set one's hand to the plough* – начинать работу; *put / lay one's hand to something* – начинать что-л., браться, приниматься за что-л., приступать к чему-л., приложить руку к чему-л.; *put / set somebody's teeth on edge* – действовать кому-либо на нервы и др.

Проиллюстрируем вариации глагольного компонента контекстуальными примерами:

(1) *'Oh, but you put my teeth on edge,' she said tigerishly in Arabic* (J. Aldridge. The Last Exite).

(2) *The laugh, the first they have heard from him, sets Trench's teeth on edge* (B. Shaw. Widowers' Housers).

б) в варьировании предложного компонента ФЕ: *put one's shirt on something / put one's shirt upon something* – рискнуть всем, поставить на карту все; *put one's neck in a noose / put one's neck into a noose* – губить самого себя; *put one's mind to something / put one's mind on something / put one's mind upon something* и др.

Проиллюстрируем вариации предложного компонента контекстуальными примерами:

(1) *And a girl like you, if you really put your mind to it, ought to be promoted soon* (J.B. Priestley. Daylight on Saturday).

(2) *He put his mind on his other problem* (J. Jones. The Thin Red Line).

(3) *I can't put my mind upon my work with all this noise going on* (R. Courtney. Phrasal Verbs).

в) в варьировании переменного компонента, или альтернанта, ФЕ: *put (keep) one's nose to the grindstone / put somebody's nose to the grindstone* – не давать себе (или кому-либо) ни отдыха, ни сроку, заставляя себя работать без отдыха, без передышки.

Проиллюстрируем вариации переменного компонента контекстуальными примерами:

(1) If you **put your nose to the grindstone**, you can get all those facts learned in time for the examination (R. Courtney. Phrasal Verbs).

(2) Old hypocrite, muttered Tony to himself, don't think you'll succeed in **keeping my nose to the grindstone** (R. Aldington. All Men Are Enemies).

2. Грамматическая вариантность ФЕ проявляется в варьировании морфологического оформления компонентов: *put one's finger in the fire / put one's fingers in the fire* – напрашиваться на неприятности, лезть на рожон, рисковать, обжечь крылышки; *put one's hands on something / put one's hand on something* – достать что-л., приобрести что-л., прибрать к рукам что-л.

Проиллюстрируем вариации морфологического оформления компонентов ФЕ контекстуальными примерами:

(1) I scarcely know where it is. It's not a thing you can **put your hands on** at a moment's notice (A.J. Cronin. Beyond This Place).

(2) If he could **put his hand on that book**, he could get the information he need (M. Korsak. My Uncle's Autumn).

2. Квантитативная вариативность проявляется в расширении или сужении компонентного состава ФЕ рассматриваемой структурной модели: *put one's cards on the table / put all one's cards on the table* – раскрыть карты, играть в открытую; *put one's heart into something / put one's heart and soul into something* – вкладывать всю душу во что-л., отдавать все силы чему-л.; *put one's house in order / put one's own house in order* – навести порядок в собственном доме, устроить свои дела; например:

*The chairman has declared that the department must **put its house in order** before he will allow any additional money to be spent on machinery and paper* (R. Courtney. Phrasal Verbs).

*It is easy to criticize others, but it would be better **to put one's own house in order** first* (RHD).

Для немногих фразеологических единиц рассматриваемой модели характерны синонимические отношения:

а) *put one's head in a noose / put one's neck in a noose* – самому лезть в петлю;

б) *put one's hand to the plough / put one's shoulder to the wheel* – начать работу, энергично взяться за дело.

Проиллюстрируем один из синонимичных рядов фразеологических единиц посредством их контекстуальных употреблений:

(1) *What was he to do? One thing, and one thing only – go forward. He had **put his hand to the plough**, and he wasn't the one to look back. He would start a new play that very night* (S. O'Casey. Inishfallen, Fare Thee Well).

(2) *This has been made a test case, all who would prosper in the future must **put a shoulder to the wheel*** (R.L. Stevenson. Catriona).

### Результаты исследования

Посредством структурно-компонентного анализа выявляем следующие наиболее распространенные модели описания фразеологических единиц с компонентом *put*, функционирующие в современном английском языке:

| № | Структурные модели ФЕ                | Количество ФЕ | Соотношение, % |
|---|--------------------------------------|---------------|----------------|
| 1 | V + $\theta$ + Prep + (d) + N        | 77            | 58,78          |
| 2 | V + (d) + N + Prep + $\theta$        | 41            | 31,29          |
| 3 | V + $\theta$ 's + N + Prep + (d) + N | 13            | 6,1            |

### Заключение

В результате структурно-компонентного анализа выявляем три наиболее распространенные структурные модели описания фразеологических единиц с компонентом *put*, функционирующие в современном английском языке: (1) V +  $\theta$  + Prep + (d) + N, (2) V + (d) + N + Prep +  $\theta$ , (3) V +  $\theta$ 's + N + Prep + (d) + N.

К изучаемому фразеологическому полю принадлежат фразеологические единицы, которые имеют чаще полное и реже частичное переосмысление компонентного состава.

Фразеологические единицы рассматриваемых моделей описания подвергаются следующим трем видам вариантности: лексической, грамматической и количественной.

Лексическая вариантность ФЕ проявляется в варьировании следующих компонентов:

- а) в варьировании глагольного компонента ФЕ;
- б) в варьировании субстантивного компонента ФЕ;
- в) в варьировании предложного компонента ФЕ;
- г) в варьировании переменного компонента ФЕ.

Грамматическая вариантность фразеологических единиц проявляется в варьировании морфологического оформления компонентов.

Количественная вариативность проявляется в расширении или сужении компонентного состава единиц исследуемого фразеологического пространства.

Для немногих фразеологических единиц рассматриваемой модели описания характерны синонимические отношения.

Наряду с нейтральными фразеологическими единицами многие ФЕ могут иметь специальную стилистическую окраску.

### Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. М.: Едиториал УРСС, 2013.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк., 1970.  
URL: <https://www.livelib.ru/book/1000825548-anglijskaya-frazeologiya-teoreticheskij-kurs-a-v-kunin> (дата обращения: 07.04.2018).

3. **Мокиенко В.М.** Славянская фразеология. М. : Высш. шк., [1989]. URL: <http://v-m-mokienko-slavyanskaya-frazeologiya.litfb2.com.ru/> (дата обращения: 14.09.2018).
4. **Райхштейн А.Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М. : Высш. шк., [1980]. URL: <https://www.twirpx.com/file/474259/> (дата обращения: 19.09.2018).
5. **Федуленкова Т.Н.** Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии. Архангельск : САФУ, 2006.
6. **Успенский Б.А.** Структурная типология языков. М. : Наука, [1965]. URL: <https://www.livelib.ru/book/1000928974-strukturnaya-tipologiya-yazykov-b-a-uspenskij> (дата обращения: 20.09.2018).
7. **Кунин А.В.** Английская фразеология: Теоретический курс. М. : Высш. шк., 1970. URL: <https://www.livelib.ru/book/1000825548-anglijskaya-frazeologiya-teoreticheskij-kurs-a-v-kunin> (дата обращения: 07.04.2018).
8. **Дестяренко Г.И.** Глагольные фразеологические единицы и их лексикографическая трактовка: (На материале толковых словарей соврем. англ. яз.) : дис. ... канд. филол. наук. М., 1986.
9. **Кунин А.В.** Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. М. : Высш. шк., 1972. URL: <http://search.rsl.ru/ru/record/01004149688> (дата обращения: 15.09.2018).
10. **Каплуненко А.М.** Семантические параметры фразеологических единиц (фразеологические единицы с переменными компонентами в современном английском языке) : дис. ... канд. филол. наук. М., [1977]. URL: <http://www.dissercat.com/content/> (дата обращения: 20.09.2018).
11. **Дремова Т.Г.** Альтернант и границы глагольных фразеологических единиц современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук. Л., [1979]. URL: <http://www.dissercat.com/content/> (дата обращения: 20.09.2018).
12. **Федуленкова Т.Н.** Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. 2-е изд., испр. М. : ИД АЕ, 2018.
13. **Cowie A.P., Mackin R.** Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1 : Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford : Oxford University Press, 2010.
14. **Courtney R.** Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow : Longman, 2004.
15. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. М. : Рус. яз., 1998. URL: <http://padabum.com/d.php?id=17653> (дата обращения: 19.09.2018).
16. **Spears R.A.** McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. New York : McGraw Hill, 2007.
17. **Fedulenkova T.** Clipped proverbial phraseology VS reproducibility: Functional aspect // Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects: EUROPHRAS 2018. Book of Abstracts. 10–12th September 2018, Białystok, Poland.

#### Сведения об авторе:

**Федуленкова Татьяна Николаевна** – профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета (Владимир, Россия). E-mail: [fedulenkova@list.ru](mailto:fedulenkova@list.ru)

*Поступила в редакцию 15.02.2019 г.*

# MODELS OF DESCRIPTION IN THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERBAL COMPONENT 'PUT'

**Fedulenkova T.N.**, Professor, Sc.D. (Philology), Professor of Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/46/8

**Abstract.** The offered work is performed in line with one of the most debatable paradigms of modern linguistics, namely in line with the anthropocentric linguistics interfaced to cognitive linguistics and modeling of meaning of a phraseological unit. The novelty of the work consists in the chosen object of the research and in an integrated approach to the analysis of the problem of descriptive modeling of phraseological units. The relevance of work consists in its timeliness and in a possibility of use of its results in comparative and typological researches on structural features of phraseology and features of its modeling in different languages, both related and genetically remote, for the purpose of accumulation of scientific information with the view of compiling a typological passport of phraseology of a separate language. The scientific background of the paper are the ideas and methods of A.V. Kunin's phraseological school. The results of the structural and componential analysis reveal three most widespread structural models of description of the phraseological units with the *put* component functioning in modern English: 1)  $V + \theta + \text{Prep} + (d) + N$ ; 2)  $V + (d) + N + \text{Prep} + \theta$ ; 3)  $V + \theta's + N + \text{Prep} + (d) + N$ . To the phraseological field under study we refer phraseological units which have more often full than partial reconsideration of component structure. Phraseological units of the analyzed description models are exposed to the following three types of variability: 1) lexical variability, 2) grammatical variability and 3) quantitative variability. The lexical variability of phraseological units of the studied language space is mainly shown by variation of the following components: a) in variation of the PU verbal component, b) in variation of the PU substantive component, c) in variation of the PU prepositional component and d) in variation of the PU variable component. The grammatical variability of phraseological units is shown in variation of morphological form of components. The quantitative variability is shown in expansion or narrowing of the component structure of units of the studied phraseological space. The synonymic relations are characteristic of the few phraseological units of the analyzed description model. Along with neutral phraseological units, many PUs have special stylistic coloring.

**Keywords:** English; phraseological unit; structure; component; model; typology.

## References

1. Amosova N.N. (2013) *Osnovy anglijskoy frazeologii* [Fundamentals of English Phraseology]. M.: Editorial URSS.
2. Kunin A.V. (1970) *Anglijskaya frazeologiya (teoreticheskij kurs)* [English phraseology (theoretical course)]. M.: Vyssh. shk. <https://www.livelib.ru/book/1000825548-anglijskaya-frazeologiya-teoreticheskij-kurs-a-v-kunin> [Accessed: 07.04.2018].
3. Mokienko V.M. ([1989] 2009) *Slavyanskaya frazeologiya* [Slavonic Phraseology]. M.: Vyssh. shk. <http://v-m-mokienko-slavyanskaya-frazeologiya.litfb2.com.ru/> [Accessed: 14.09.2018].
4. Raihstein A.D. ([1980] 2009) *Sopostavitel'nyy analiz nemetskoy i russkoy frazeologii* [Comparative analysis of German and Russian phraseology]. M.: Vyssh. shk. <https://www.twirpx.com/file/474259/> [Accessed: 19.09.2018].
5. Fedulenkova T.N. (2006) *Odnomernye i dvumernye modeli v anglijskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii* [One-dimensional and two-dimensional models in English, German and Swedish phraseology]. Monograph. Arkhangelsk: SAFU.

6. Uspenskij B.A. ([1965] 2009) *Strukturnaya tipologiya jazykov* [Structural typology of languages]. M.: Nauka. <https://www.livelib.ru/book/1000928974-strukturnaya-tipologiya-jazykov-b-a-uspenskij> [Accessed: 20.09.2018].
7. Degtyarenko G.I. (1986) *Glagol'nye frazeologicheskiye edinitsy i ikh leksikograficheskaya traktovka : (na materiale tolkovykh slovarey sovrem. angl. jaz.)* [Verbal phraseological units and their lexicographical treatment: on the material of defining dictionaries of modern English]. Philology cand. diss. M. <http://www.dissercat.com/content/> [Accessed: 20.09.2018].
8. Kunin A.V. (1972) *Frazeologiya sovremennogo anglijskogo jazyka : opyt sistematizirovannogo opisanija* [Phraseology of modern English: experience of the systematized description]. M.: Vyssh. shk. <http://search.rsl.ru/ru/record/01004149688> [Accessed: 15.09.2018].
9. Kaplunenko A.M. ([1977] 2009) *Semanticheskiye parametry frazeologicheskikh edinit (frazeologicheskiye edinitsy s peremennymi komponentami v sovrem. angl. jaz.)* [Semantic parameters of phraseological units (phraseological units with variable components in modern English)]. Philology cand. diss., M. <http://www.dissercat.com/content/> [Accessed: 20.09.2018].
10. Dremova T.G. ([1979] 2009) *Al'ternant i granitsy glagol'nykh frazeologicheskikh edinit sovremennogo anglijskogo jazyka* [Alternant and borders of verbal phraseological units of modern English]: Philology cand. diss. L. <http://www.dissercat.com/content/> [Accessed: 20.09.2018].
11. Fedulenkova T.N. (2018) *Sopostavitt'naya frazeologiya anglijskogo, nemetskogo i shvedskogo jazykov : kurs lektiy* [Comparative phraseology of the English, German and Swedish languages: course of lectures]. M.: ID AE.
12. Cowie A.P., Mackin R. (2000) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1: Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford: Oxford University Press.
13. Courtney R. (2004) *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*. Harlow: Longman.
14. Kunin A.V. (1998) *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. M.: Rus. jaz. <http://padabum.com/d.php?id=17653> [Accessed: 19.09.2018].
15. Spears R.A. (2007) *McGraw-Hill's American Idioms Dictionary*. New York: McGraw Hill.
16. Fedulenkova T. (2018) *Clipped proverbial phraseology VS reproducibility: functional aspect // Reproducibility from a phraseological perspective: structural, functional and cultural aspects: EUROPHRAS 2018. Book of Abstracts. 10-12th September 2018, Bialystok, Poland. pp. 84–85.*

*Received 15 February 2019*